

2020

4

# INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

**COMUNICADO** A partir de abril, el Kouhou Nagahama en versión japonés será publicado una vez al mes. Por consiguiente, el Kouhou en versión idioma extranjero antes publicado los días 15, se publicará al inicio de cada mes. Solicitamos su comprensión.

## 新型コロナウイルスなど感染症 対策へのご協力をお願いします **Se Solicita Su Colaboración Para con las Medidas de Control de las Enfermedades Infecciosas como El Nuevo Tipo de Coronavirus y Otros**

Entre las medidas de mayor importancia para el control de las enfermedades infecciosas están el [lavarse las manos] y [colocarse la máscara, que incluye cumplir con las Reglas de Etiqueta para la Tos]. Debemos prevenir infectarnos y evitar contagiar a los demás.



### Puntos a Tomar en Consideración Para Prevenir el Contagio

#### ① El primer punto básico es 「lavarse frecuentemente las manos」

Al manipular diversos lugares, sin darnos cuenta se nos adhiere el virus y otros en las manos, y ésta es una de las causas por el que nos infectamos y contagiamos a los demás.

Una medida básica importante para prevenir cualquier enfermedad infecciosa es [lavarse frecuentemente las manos]. Debemos lavarnos las manos usando jabón, **al regresar a casa, antes y después de preparar los alimentos, antes de comer, después de ir al baño**, entre otros.

#### ② Cumplamos con las Reglas de Etiqueta Para la Tos

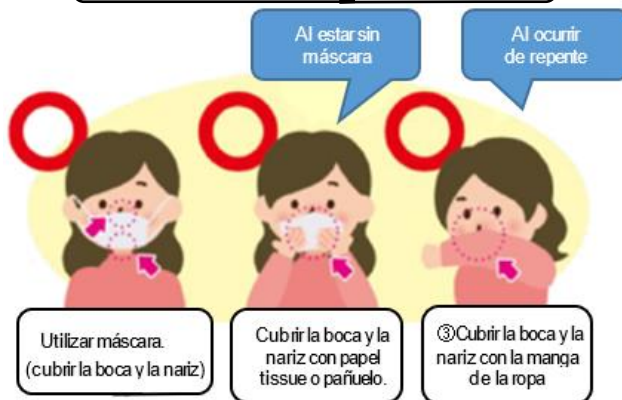
Al estornudar o toser, puede que la salpicadura vuele junto con el virus. Por lo tanto, cumplamos con las Reglas de Etiqueta Para la Tos, tal como se explica a continuación.

### 3 Reglas de Etiqueta Para la Tos



Tosero estomudar sin tomar cuidado alguno.

Cubrirse con la mano al toser o estomudar.



Al estar sin máscara

Al ocurrir de repente

Utilizar máscara. (cubrir la boca y la nariz)

Cubrir la boca y la nariz con papel tissue o pañuelo.

③ Cubrir la boca y la nariz con la manga de la ropa

#### ③ Fortalecer Nuestra 「Inmunidad」

Al disminuir nuestras defensas, nos hacemos más propensos a contagiarnos y al contraer el virus, puede que los síntomas se agudicen.

Cada uno de nosotros debe tomar en consideración su horario de sueño y tener una alimentación balanceada. De esta manera, fortalecemos nuestra inmunidad.

#### ④ Otros

- Al tener fiebre o síntomas de gripe, no asistir al colegio ni al trabajo.
- Evitar lugares en donde se reúnan gran cantidad de personas y con mala ventilación.
- Ventilar periódicamente la habitación.
- Medir la temperatura corporal diariamente y registrarla.
- Las personas de edad avanzada, quienes tienen una enfermedad crónica, así como quienes están en estado de gravidez, evitar salir a lugares donde hay gran concentración de personas.

Informes: Kenkou Suishinka ☎0749-65-7759.

Para mayor información referente al Nuevo Tipo de Coronavirus, acceder a las siguientes páginas.

Facebook de la Municipalidad en Español: Hola Nagahama

<https://www.facebook.com/HolaNagahama/>

Página de la Municipalidad de Nagahama en [Español]

<https://www.city.nagahama.lg.jp/0000007893.html>



**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

Lo referente a la programación de abril en adelante, se publicará en la página de internet tan pronto como sea determinado. A quienes les correspondía el chequeo en marzo se les enviará un aviso tan pronto como se determine la nueva fecha para el examen pediátrico.

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

**[Traer]**

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de diciembre/2019	23 de abril	28 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2019	24 de abril	
	1 ~ 15 de enero/2020	28 de mayo	26 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2020	29 de mayo	
10 meses	1 ~ 15 de junio/2019	21 de abril	27 de abril
	16 ~ 30 de junio/2019	22 de abril	
	1 ~ 15 de julio/2019	22 de mayo	25 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2019	27 de mayo	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de setiembre/2018	20 de mayo	14 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre /2018	21 de mayo	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre /2017	18 de mayo	15 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre /2017	19 de mayo	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de setiembre /2016	11 de mayo	13 de mayo
	16 ~ 30 de setiembre /2016	12 de mayo	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

**○Procure aplicar las vacunas de manera planificada**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

**[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場

El Sodachiko Hiroba es una actividad donde se podrá orientar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

**Los exámenes pediátricos programados para marzo se han postergados con el fin de evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus. Tan pronto como sea definida la programación de abril en adelante, se informará a través de la página de internet u otros.**

※Contactar con Kenkou Suishinka en caso de consulta u orientación individual.

## 長浜米原休日急患診療 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Abril: 5, 12, 19, 26, 29 Mayo: 3, 4, 5, 6, 10, 17, 24, 31

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

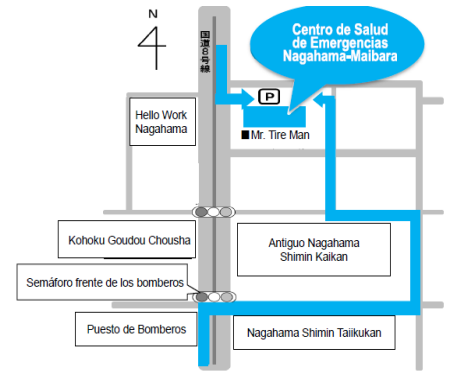
**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

**Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## 受動喫煙防止対策の徹底について **Medidas Exhaustivas Para Prevenir el Tabaquismo Pasivo**

Con el fin de erradicar el tabaquismo pasivo, se procedió a la revisión parcial de la Ley de Promoción de la Salud, determinándose la aplicación completa de ella, a partir del 1º de abril.

### **[Principales Alteraciones]**

○Está prohibido fumar dentro de las instalaciones de los colegios, hospitales, sedes gubernamentales y de bienestar infantil.

○Está prohibido fumar en lugares frecuentados por gran número de personas como oficinas, locales de venta de comida y bebida, hoteles, locales de reunión de las Asociaciones de Barrio, entre otros.

※No es permitido la entrada de personas menores de 20 años en el área para fumadores.

### **La obligación de tomar en consideración a las personas de su entorno**

La ley exige tener cuidado para no permitir que el humo del cigarro sea inhalado por otras personas, tanto en su propio hogar como estando al aire libre (incluido las vías públicas). Actuemos prestando el debido cuidado, principalmente hacia quienes repercute considerablemente en su salud, como niños y personas enfermas.

○Evitar lo máximo posible, fumar en las vías donde transitan escolares y en las calles adyacentes a los hospitales.

○Evitar fumar en el área de uso común del hogar. ○Evitar fumar dentro del vehículo de uso familiar.

※En la [Ordenanza Municipal Para la Construcción de una Ciudad Limpia y Agradable] también hay clara mención sobre la prevención del tabaquismo en las vías públicas.

**Informes:** Kenkou Kikakuka (División de Planificación de la Salud) ☎ 0749-65-7759

## ツキノワグマの出没にご注意 **Cuidado con los Osos Tibetanos - "Tsukinowaguma"**

De abril a julio es la época en que la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos.

### **●Para evitar encontrarse con los osos tibetanos.**

Se solicita en lo posible, no entrar en los bosques u otros lugares donde

los osos tibetanos van en busca de alimentos. Al ingresar en las montañas por alpinismo o para recolectar plantas silvestres, se solicita encender la radio, colocarse una campanilla, pito u otros para avisar la presencia de seres humanos. Los osos tibetanos también están al acecho en los hoyos de los árboles y las cabañas ubicadas en las montañas.

Al no encontrar alimento en los bosques, los osos tibetanos actúan en busca de ello, acercándose a las casas. Se recomienda en lo posible, evitar realizar actividades a solas, desde el atardecer hasta la noche y temprano por la mañana.

### **●Para no atraer a los osos.**

Se recomienda no dejar la basura doméstica en el exterior, cubrir con mallas de alambre u otros, la basura dejada en los lugares de recolección; tratar adecuadamente los árboles frutales abandonados y los residuos de productos agrícolas; en lo posible, talar los árboles frutales sin cosechar y eliminarlos, además de cortar el césped de los alrededores de las casas y las zonas agrícolas, entre otros; a fin de no atraer a los osos hacia las residencias.

**Informes** (en japonés): Nougyou Shinkouka ☎ 0749-65-6522.

## 令和2年度の国民年金保険料と **Valor de la Tasa de la Pensión Nacional Para el Año Fiscal 2020** 学生納付特例制度について **y Sistema de Pago Especial para Estudiantes**

La tasa de la Pensión Nacional a partir de abril del 2020 es de ¥16,540 mensual.

### **Sistema de Pago Especial Para Estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)**

En caso que un estudiante haya tenido un ingreso inferior al valor padrón determinado, durante el año anterior, existe la prórroga del pago de la tasa de la Pensión Nacional 「Sistema de Pago Especial Para Estudiantes」.

**[Lugar de Solicitud]** Hoken Iryouka (Municipalidad de Nagahama – 1º Piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Las Sucursales o en el Hikone Nenkin Jimusho (Hikone-shi Tomachi).

**[Personas Destinadas]** estudiantes mayores de 20 años, matriculados en universidades, institutos de formación profesional, u otros; tales como: *Daigaku (Daigakuin)*, *Tandai*, *Koutou Gakkou*, *Koutou Senmon Gakkou*, *Senshuugakkou*, entre otros.

**[Traer]** Libreta de Estudiante o Certificado de Matrícula y sello (inkan).

**Informes:** Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

**① SE SUBSIDIARÁ LA REFORMA DE VIVIENDAS.**

Se subsidiará parte de los gastos de las obras de reforma de viviendas usadas adquiridas para uso propio o de la vivienda de familiares donde irá a residir.

**[Personas destinadas al subsidio]** personas menores de 45 años que se hayan mudado (vayan a mudarse) o trasladado (vayan a trasladarse) a una vivienda destinada al subsidio dentro de la ciudad, después del 1º de abril de 2016.

**[Viviendas destinadas al subsidio]**

○Viviendas cuyo propietario es un familiar hasta el tercer grado de parentesco u otros, con el solicitante o su cónyuge.

○Viviendas usadas adquiridas o alquiladas, cuyo contrato fué firmado después del 1º de abril de 2016.

**[Obras destinadas al subsidio]** aquellas, cuyos gastos de reforma sean superiores a ¥300,000 y cuya obra de reforma, sea finalizada hasta fines de febrero de 2021 (obras que sean realizadas por empresas de la ciudad y que aún no hayan sido emprendidas).

**[Importe del Subsidio]** el equivalente al 10% del valor de los gastos de la obra (máximo ¥200,000).

※Se subsidiará un adicional de 3.5% de los gastos de la obra (máximo ¥400,000) en caso de tener como dependientes a niños menores de 18 años y residan con ellos o tener parientes mayores de 65 años con quien convivirá.

**[Recepción del Registro Preliminar]** presentar el formulario de registro determinado del miércoles 1 ~ miércoles 15 de abril, en la sección responsable.

※En caso de haber gran número de solicitudes de registro, se realizará un sorteo el lunes 20 de abril a las 19:00 hrs.

※En caso que el importe del subsidio del registro preliminar sea inferior al importe del presupuesto, no se realizará el sorteo. Se recibirán las solicitudes por orden de llegada y hasta completar el monto del presupuesto.

**② SE SUBSIDIARÁ EL VALOR EQUIVALENTE AL PAGO DE IMPUESTO SOBRE VIVIENDAS RECIÉN CONSTRUÍDAS.**

Se subsidiará el equivalente al valor del impuesto sobre activos fijos referente a viviendas, a las familias que están en la etapa de crianza de hijos y recién casados, que hayan adquirido una vivienda recién construída entre el 2 de enero de 2016 al 1º de enero de 2017.

**[Período de Recepción]** lunes 13 de abril ~ viernes 31 de julio. ※No es posible realizar la solicitud de años fiscales pasados.

※Para cualquiera de los subsidios ① ó ② se deberá cumplir con los siguientes requisitos: la suma total de la renta anual de todas las personas que residirán juntos, deberá ser inferior a ¥12'000,000 y ninguno de los miembros deberá tener pagos pendientes del impuesto municipal u otros. Para mayores detalles referente al sistema y los documentos necesarios, contactar con la sección encargada o acceder a la página de internet de la Ciudad de Nagahama (en japonés).

**Informes:** Juutakuka ☎ 0749-65-6533.

**レジ袋の有料化が7月1日からスタートします El Cobro de las Bolsas de Compras Se Dará Inicio el 1º de Julio**

Debido a la revisión de la ordenanza ministerial de la Ley de Reciclaje de Envases y Embalajes, se dará inicio al cobro uniforme de las bolsas (bolsas plásticas de compras) en todo el país. Si bien los plásticos han traído comodidad y beneficios a nuestra vidas; por otro lado, también han contribuído al problema de desechos marinos, el calentamiento global y la contaminación ambiental. Se solicita la cooperación de todos para reducir al máximo el desecho de bolsas de plástico y ello se convierta en un paso hacia la solución de los problemas ambientales.

**Consumidores (particulares):** Llevemos nuestras propias bolsas "My Bag" al ir de compras.

**Comerciantes (comerciantes minoristas y otros):** Verificar las bolsas que deberán cobrarse y alistarlas con anticipación.

**Ministerio de Economía, Comercio e Industria - Informes:**

Consumidores ☎ 0570 - 080180 / Comerciantes ☎ 0570- 000930.

**Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513

## 納付カレンダー

## Calendario de Pago de Impuestos

Mes de Pago	Mayo	Junio	Julio	Ago	Set	Oct	Nov	Dic	Ener	Feb	Mar
Fecha de Vencimiento (mes/día)	6/1	6/30	7/31	8/31	9/30	11/2	11/30	1/4	2/1	3/1	3/31
Impuesto Municipal y Prefectural		Total o 1ª Cuota			2ª Cuota		3ª Cuota		4ª Cuota		
Impuesto Sobre Activos Fijos e Impuesto Sobre la Planificación Urbana	Pago Total o 1ª Cuota		2ª Cuota			3ª Cuota		4ª Cuota			
Impuesto sobre Vehículos Livianos	Cuota Única										
Tasa (imp.) del Seguro Nacional de Salud		Total o 1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia		1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota	10ª Cuota
Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años			1ª Cuota	2ª Cuota	3ª Cuota	4ª Cuota	5ª Cuota	6ª Cuota	7ª Cuota	8ª Cuota	9ª Cuota

\*El último día de los meses de mayo, octubre, diciembre, enero y febrero; coinciden con el feriado bancario, por consiguiente, la fecha de vencimiento será el siguiente día útil.

\*Para las personas mayores de 65 años de edad, si alguno de los siguientes pagos: Impuesto Municipal y Prefectural, Tasa del Seguro Nacional de Salud, Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia o Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años; es descontado de la jubilación, la fecha del débito bancario será la misma del pago de la jubilación.